

## Editorial des SGP-Präsidenten

### Gute Vorsätze

*Liebe Kolleginnen und Kollegen,*

Wie viele Ihrer guten Vorsätze zum neuen Jahr haben Sie bereits erfolgreich umgesetzt? Sie haben sich doch entschieden, Anmeldung und Hotelreservation für den SGP-Kongress im Juni früher als sonst abzuschicken. Es ist ja schliesslich ein besonderes Jahr, die SGP feiert ihr 100-jähriges Jubiläum! Sicher wird es beim zu erwartenden TeilnehmerInnenansturm schwierig sein, mit einer späten Anmeldung noch einen Platz und ein Bett zu bekommen. Und übrigens: Die Deadline zum Einsenden der Abstracts läuft bereits am 10. Februar 2001 ab, und Sie haben sich ja vorgenommen, Ihren Beitrag zum Jubiläum durch eine «aktive» Teilnahme zu leisten. Kaum hat das Jahr begonnen, kommt schon der erste Zeitdruck auf.

Ihr Vorsatz für mehr Aktivität innerhalb der SGP beschränkt sich sicher nicht nur auf einen Beitrag am Kongress. Das trifft sich gut, denn bereits in diesem Jahr läuft die in den Statuten vorgesehene 2-Jahres-Amts-dauer der Vorstandsmitglieder verschiedener Gremien ab. Nur ein Teil stellt sich zur Wiederwahl, dagegen hat sich eine stattliche Zahl langjähriger Schafferinnen und Schaffer zum Rücktritt entschieden. In beiden Sektionen werden dringend Nachfolgerinnen und Nachfolger gesucht. Man erinnere sich an die jüngste Geschichte der SGP: eine der Hauptmotivationen für eine Strukturreform war der Wille, die Aktivitäten der Fachgesellschaft näher an die Probleme der immer wieder zitierten «Basis» zu bringen. Nur wenn sich Kolleginnen und

Kollegen, die in Praxis oder Klinik tätig sind, auch in standespolitischen Aufgaben engagieren, kann diese wichtige Vision auch umgesetzt werden!

Doch eben, bei der Wahl Ihrer guten Vorsätze haben Sie nach langem Abwägen entschieden, dass Standespolitik auch im Jahr 2001 nicht «Ihr Ding» sei. Vielmehr sind Sie daran interessiert, fachliche Diskussionen in einem breiteren Rahmen und mit den modernen elektronischen Mitteln zu führen. Bereits bearbeitet Ihr Computer nicht mehr nur Ihre PatientInnendatei, sondern ist auch Ihre Verbindung zum Internet geworden. Das Buchzeichen [www.sgp.hin.ch](http://www.sgp.hin.ch) ermöglicht Ihnen einen regelmässigen raschen Einblick in die Homepage der SGP. Doch seit Sie die entsprechenden Artikel in den letzten beiden Nummern der Paediatrica gelesen haben, wollen Sie in diesem Jahr auch zu denen gehören, die das neue Kommunikationsmittel der e-mail-Gruppe ([ssp-sgp@egroups.com](mailto:ssp-sgp@egroups.com)) zum Erfahrungsaustausch benutzen. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen bei Ihrem ersten Versuch!

Mehr Vergnügen – eigentlich ist es das, was Sie sich für Ihre beruflichen Aktivitäten im Jahr 2001 nicht nur gewünscht, sondern sogar vorgenommen haben. Haben Sie schon daran gedacht, dass gerade auch Teilnahme am Kongress, Mitarbeit in einem Gremium und professionelles «Chatten» auf dem Internet nicht nur Stress und Belastung mit sich bringen, sondern auch Vergnügen bereiten? «Angenehmes mit Nützlichem verbinden» ist uns allen geläufig. Drehen wir es doch für einmal um und sehen im Nützlichen auch das Ange-

nehme und schon ist auch der Vorsatz vom Vergnügen realisiert!

Was, Sie haben sich eigentlich gar keine guten Vorsätze gefasst? Ich gebe zu, dass auch ich auf diese weit verbreitete Gewohnheit verzichtet habe. Dennoch bin ich überzeugt, dass wir im angelaufenen Jahr wiederum wesentliche Projekte unserer Fachgesellschaft anpacken und erledigen werden. Wenn es uns gelingt, diese Arbeit nicht in einem dauernd gestressten Alltag, dafür ab und zu in vergnüglichem Rahmen zu erledigen, so zweifle ich nicht daran, dass 2001 zu einem erfolgreichen Jubiläumsjahr wird. Mit oder ohne gute Vorsätze!

U. Bühlmann, Zürich  
Präsident

## Editorial du Président de la SSP

### De bonnes résolutions

*Chères Consœurs et chers Confrères,*

Combien de vos bonnes résolutions de Nouvel-An avez-vous traduites dans la réalité? Vous vous étiez pourtant promis de renvoyer votre inscription au Congrès de juin de la SSP plus tôt que d'habitude. Il s'agit en effet d'une année particulière, puisque la SSP fête son centenaire! En raison de l'affluence de participants, il sera certainement difficile de trouver à la dernière minute un lit et une place. En outre, le délai d'envoi des résumés tombe le 10 février et comme vous avez prévu de marquer de façon active votre participation au Centenaire..., vous voilà déjà sous la pression du temps, à peine l'année commencée.

Votre résolution à être plus actif/active au sein de la SSP ne se résume probablement pas à une participation au Congrès. Cela tombe à pic puisque cette année correspond à la fin du mandat de 2 ans des membres des comités. Seul(e)s certain(e)s comptent se représenter, alors que d'autres ont décidé de se retirer après de nombreuses années de bons et loyaux services. Aussi cherche-t-on activement des successeur(e)s<sup>1</sup> dans les deux sections. Si l'on se replace dans le contexte récent de la réforme des structures, on ne peut qu'en rappeler la motivation principale: rapprocher l'activité de notre société de discipline médicale des problèmes de sa base. Cette vision importante de notre activité ne peut se concrétiser que si des consœurs

et confrères actifs dans leur cabinet ou leur service hospitalier s'attellent à des tâches de politique professionnelle.

Après mûre réflexion, vous avez réalisé qu'en 2001 la politique professionnelle ne devait plus être uniquement «leur affaire». Ainsi, vous vous êtes intéressé(e)s aux discussions élargies, notamment par le truchement des moyens électroniques modernes. Désormais, votre ordinateur ne traite plus seulement vos données de patients, mais vous relie aussi à Internet. A l'adresse [www.ssp.hin.ch](http://www.ssp.hin.ch) vous survolez rapidement la page de la SSP. En outre, depuis que vous avez lu les articles dédiés à ce thème dans les derniers Paediatrica, vous voulez vous intégrer au groupe qui utilise ce nouveau moyen d'échange d'expériences que représente [ssp-sgp@egroups.com](mailto:ssp-sgp@egroups.com). Je vous souhaite beaucoup de plaisir lors de votre première entrée dans ces échanges.

Davantage de plaisir! Effectivement il s'agit bien de ce que vous attendez de votre activité professionnelle en 2001, et vous en avez déjà cerné les contours. Avez-vous déjà remarqué que la participation à un congrès, la participation à un cercle d'activités, le «bavardage» professionnel sur Internet ne vous causent pas que des surcharges et du stress, mais aussi du plaisir? Il nous est loisible à tous de «joindre l'utile à l'agréable». Pour une fois inversons les termes et nous pourrions ainsi réaliser notre résolution du plaisir en percevant ce qu'il y a d'agréable dans l'utile.

Quoi! Vous n'avez donc pris aucune bonne résolution? Je reconnais avoir moi aussi renoncé à cette pratique fort répandue. Pour-

tant, je suis convaincu que nous allons étudier et réaliser cette année des projets importants pour notre société. Si nous arrivons à accomplir ce travail dans un cadre agréable et non dans un quotidien stressant, je suis sûr que 2001 sera une année jubilaire réussie. Avec ou sans bonnes résolutions!

U. Bühlmann, Zurich  
Président

Traduction: P. Klauser, Genève, vice-président

<sup>1</sup> Excusez ce néologisme barbare, comparable à «la professeuse» (note du traducteur).

Das neue Titelbild der Paediatrica / Nouvelle couverture de Paediatrica:

## Eine Zeichnung von Emile Gautier Un dessin d'Emile Gautier

### Wie geht es ihm?

Diese Frage stellt sich häufig solchen, die noch Kontakt zu ihrem pensionierten Chef pflegen. Viele Klinikchefs wurden sowohl bewundert wie auch gefürchtet. Wir redeten ständig über sie, lernten von ihnen, bangten um unsere Laufbahn und rangen um Anerkennung. Der Rücktritt, die Pensionierung, veränderte plötzlich unser Weltbild. Bald trat ein neuer Chef auf und das Spiel begann von vorne. Für sie wurde es still.

Einige Jahre nach der Pensionierung kommt es zu einem Wiedersehen. Am knisternden Kaminfeuer verbringen wir einen schönen, langen Abend bei Madame und Monsieur am Fusse des Jura, hoch über dem Genfersee. Die Schweiz liegt uns zu Füßen. Eine grosse innere Ruhe hat sich eingestellt. Unten im Tal herrscht weiter Betriebsamkeit. Er kennt die Pädiatrie in der Schweiz seit Jahrzehnten. Er kennt die Problematik, im besten Interesse des Kindes richtig und effizient zu handeln. Er weiss auch, dass er nicht mehr eingreifen darf und kann. Andere sind jetzt an seine Stelle getreten.

Emile Gautier zeichnet. Stimmungen und Formen stellt er auf dem Papier dar, um sie für uns alle begreifbar und nachvollziehbar zu machen. Er hat nicht nur eine neue Heimat, sondern auch eine neue Herausforderung gefunden. Nach Jahren der Belastung und fehlender Zeit für Kontemplation ist das Zeichnen wie eine wiederentdeckte Liebe. Endlich kann er seine Kunst verbessern und an der Akademie Kurse belegen. – Ein Kind, gesehen und gezeichnet von Emile Gautier, dem früheren Chef der Universitätskinderklinik in Lausanne, ist das neue Titelbild der Paediatrica.

### Comment va-t-il?

Question qui revient souvent à celles et ceux qui côtoient encore leur ancien chef, maintenant à la retraite. L'admiration et la crainte ont toujours entouré le médecin-chef. Sans cesse, on parlait de lui, nous profitions de son enseignement, nous craignions pour notre carrière et cherchions sa reconnaissance à tout prix. Et d'un seul coup, son départ change notre vision du monde. Un nouveau chef le remplace et le petit jeu recommence de plus belle. De lui, on ne parle plus. Quelques années plus tard, je l'ai revu. Nous avons passé une belle et longue soirée autour d'un feu de cheminée crépitant chez Madame et Monsieur, au pied du Jura, dominant le lac Léman. La Suisse est à nos pieds. Une grande sérénité intérieure s'est installée. En bas, dans la vallée, les affaires tournent. Il connaît la pédiatrie en Suisse depuis des décennies. Dans la problématique, il sait comment agir avec justesse et efficacité, dans le meilleur intérêt de l'enfant. Et il sait aussi qu'il ne doit plus et ne peut plus intervenir. A présent, d'autres ont pris sa place.

Emile Gautier dessine. Il couche des atmosphères et des formes sur le papier, pour nous les rendre accessibles et compréhensibles à tous. Il a non seulement trouvé une nouvelle terre d'accueil, mais aussi un nouveau défi. Après des années de charges et de manque de temps pour la contemplation, le dessin c'est comme redécouvrir l'amour. Enfin, il a le loisir d'améliorer son art et de prendre des cours à l'Académie. – Un enfant, vu et dessiné par Emile Gautier, ancien chef de la clinique pédiatrique universitaire de Lausanne, nouvelle couverture de Paediatrica.

U. Eiholzer, Zürich